

Просторечная лексика на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному

[L'étude du lexique familier au stade avancé de l'enseignement du russe langue étrangère]

Par Amela Ljevo-Ovčina

Publication en ligne le 13 mars 2024

Résumé

В данной статье рассматривается определение понятия «просторечная лексика» в современной русской лингвистике, анализируются примеры ее употребления в пособиях русского языка как иностранного (РКИ) на продвинутом этапе обучения. Наличие примеров просторечной лексики в исследуемых источниках понятно, потому что от учащихся ожидается освоение нюансов значения и контекстов употребления данной лексики. Можно считать, что этот пласт нестандартной лексики актуален и играет важную роль в языковых курсах на продвинутом этапе обучения. При выполнении заданий и упражнений по теме просторечная лексика представленных в рассматриваемых пособиях, студенты могут усвоить их значения и контексты их употребления.

Mots-Clés

Просторечная лексика, пособия для изучения русского языка как иностранного, продвинутый этап обучения РКИ, словари русского языка.

Table des matières

- Введение
- 1. Просторечная лексика – определение понятия
- 2. Примеры употребления просторечной лексики в пособиях для изучения РКИ на продвинутом этапе
- Выводы

Texte intégral

Введение

«То, что в словарях обозначается как просторечное средство, может быть употреблено в подходящей ситуации любым образованным человеком. Вывести из состава литературного языка функционирующее в нём просторечие означало бы лишить литературный язык средств сниженной речи, обычно несущих высокую эмоционально-оценочную нагрузку.»^[1]

Данная статья строится на исследованиях просторечной лексики в пособиях для изучения русского языка как иностранного на продвинутом этапе обучения студентов, которые владеют русским языком как иностранным на втором и третьем уровнях (B2-C1). Выводы по этой теме сделаны частью из собственного практического опыта работы со студентами, чьи родные языки боснийский, хорватский и сербский. Изложение материала имеет обобщающе-описательный характер. Проведя исследование просторечной лексики в качественном отношении, т. е. на основании описания ее употребления, будет предпринята попытка ответить на вопрос, в каком объеме представлены примеры просторечной лексики в пособиях и какие пометы они имеют в словарях. В целях проведения данного исследования будут использованы современные словари русского языка.

Содержание учебников в пособий РКИ в большей степени направлено на расширение словарного запаса (лексически и тематически), на употребление лексики из повседневной жизни, публицистических текстов и литературы. Язык литературы и средств массовой информации являются важными реализациями современного русского языка и тем самым значимой частью методических материалов. Используя коммуникативный метод, упор делается на уже существующие речевые образцы и модели, на аутентичные речевые ситуации. [2] Основной целью учебников и пособий для изучения РКИ является ознакомление учащихся с разными разновидностями языка, их специфическими особенностями и различиями между ними, чтобы учащиеся овладели несколькими уровнями владения языком: системным, социальным, прагматическим, ситуативным. Изучающих русский язык как иностранный необходимо научить выбирать оптимальное для определенной речевой ситуации языковое средство, усваивать знания об оттенках лексических и грамматических значений слов, а также об их сфере употребления.

За последнее десятилетие созданы различные учебники и пособия по изучению русского языка как иностранного на продвинутом этапе обучения. В качестве источников для этого исследования выбраны пособия русского языка как иностранного: Скороходов, Л.Ю, Хорохордина, О.В. *Окно в Россию. Русский язык* в 2 ч. Ч. 1. Уроки 1-4. , Ч. 2. Уроки 5-8 [3] и Ласкарева, Е.Р. *Прогулки по русской лексике* [4]. На материалах данных пособий учащиеся имеют возможность познакомиться с особенностями разговорного и письменного стилей речи, литературного языка и, частично, субстандарта.

1. Просторечная лексика – определение понятия

В русской лингвистике лексика традиционно классифицируется на разговорную, просторечную и областную. При этом считается, что просторечия примыкают к сниженной разговорной лексике и диалектам. Просторечия можно разделить на фонетические, морфологические, синтаксические и лексические. Предмет данного исследования – лексические просторечия.

Этот специфический русский термин относится к сложному пласту лексики. Несмотря на многочисленные исследования (Филин Ф.П. 1973, Химик В.В. 2000, Введенская Л.А., Павлова Л.Г., Кошаева Е.Ю., 2002, Адамия З.К., 2014. и другие), просторечие не имеет точной научной дефиниции. О. С. Ахманова в *Словаре лингвистических терминов* определяет просторечие:

«Просторечие – это слова, выражения, обороты, формы словоизменения, не входящие в норму литературной речи; часто допускаются в литературных произведениях и разговорной речи для создания определенного колорита. » [5]

В. В. Химик считает просторечие сочетанием общеупотребительной части социолектов, вульгаризмов, обценной лексики, элементов деревенских говоров. Лингвист выделяет городское просторечие, которое понимает, как транзитную среду речевых некодифицированных единиц в литературный язык. [6] Определяя просторечие как функциональную разновидность русского языка, Химик отличает две разновидности просторечия: социальное просторечие – представляет речь малообразованных людей которую характеризует нарушение норм русского литературного языка на всех его уровнях, и функционально-стилистическое просторечие [7], которое часто используется в публицистическом и художественном дискурсе. Эта разновидность просторечия характеризуется отклонением от нормы только на стилистическом уровне языка. Как пишет З.К. Адамия:

« Основной недостаток термина просторечие заключается в том, что он характеризует лексику только по её стилистической ценности. (...) Толковые словари современного русского языка при стилистической характеристике нелитературной лексики исходят именно из такого понимания просторечия. Если нелитературное слово не диалектизм и не жаргонизм, его характеризуют как просторечие.» [8]

Отсутствие объективных критериев просторечия и субъективность критерия его отличия от разговорной лексики отражается в словарях разными пометами, которые относятся к этому самому слову: просторечие, жаргонизм, разговорное и т.д. Об этом будет сказано позже.

2. Примеры употребления просторечной лексики в пособиях для изучения РКИ на продвинутом этапе

Работе над лексикой на всех этапах обучения русскому языку как иностранному уделяется большое внимание. Обучение лексике подразумевает формирование продуктивных навыков, т. е. правильного употребления слов и рецептивных навыков (узнавания и понимания лексических единиц). Для формирования лексических навыков необходимо знать социальные, ситуативные и контекстуальные правила, а также приобрести социокультурные и лингвистические знания в области лексики. Ведущим принципом в преподавании русского языка как иностранного считается тематический принцип организации учебного процесса и учебных материалов.

В анализируемых пособиях употреблены примеры стандартного русского языка вместе с также многочисленными примерами разговорной речи и разнообразными примерами неофициальной речи. Разговорная речь, связанная с повседневным общением, характеризуется ослаблением правил кодифицированной нормы на всех уровнях языковой системы. Различия между стандартным русским языком и разговорной речью видны прежде всего на уровне лексики.

Использование разговорной, сниженной, сленговой и ненормативной лексики используется с целью выражения определенного отношения автора, создания определенного образа и стилистического эффекта и для эпатажа аудитории или привлечения определенной категории читателей.^[9]

Основой анализируемых пособий является, конечно, официальная лексика. Но, имея в виду то, что речь идет о книгах, предназначенных для иностранцев, владеющих русским языком на уровне (B2-C1), они содержат лексику, которая характеризуется большей степенью дифференциации. Уместность употребления лексем уточняется пометами: грубое, презрительное, фамильярное и т.д.

В пособии *Окно в Россию* просторечие определяется следующим образом:

«Просторечием называют речь слоёв общества с низким уровнем образования, а следовательно, для просторечия характерно употребление неправильных грамматических форм, неверного ударения в словах и искажения литературных слов.»^[10]

Примеры просторечий предъявляются в предложении, а потом приводится информация об особенностях их употреблении.

« – У тебя, мужик, что, с головой плохо? » В примечании внизу страницы даётся пояснение: мужик^[11] – здесь: *простореч. фамильярн.* обращение к мужчине.^[12] Слово мужик в *Большом толковом словаре* (www.gramota.ru/slovari/dic)^[13] имеет помету разг.-сниж.

В том же пособии в качестве примера приведено слово *прёшь*:

« – Ты куда, мужик, *прёшь*? » Лексическая единица: переть, переться в примечании поясняется – *простореч. груб.* ехать, идти, не обращая внимание на людей или предметы, попадающиеся по пути. *Переть* в *Большом толковом словаре* (www.gramota.ru/slovari/dic)^[14] отмечено разг., в *Толковом словаре русского языка* Ожегова, С.И. и Шведовой, Н.Ю. *прост.*^[15], *переть* находится в *Толковом словаре русского жаргона* Грачёва М.А.^[16]

« – Я тебе не мужик, мужики в поле пашут. » К этому примеру даётся пояснение: мужик – на криминальном аргю: *не принадлежащий к воровской среде; тот, кого не надо уважать; лох; фряер.*^[17] В *Толковом словаре русского жаргона* Грачёва М.А. к слову мужик даётся пояснение: Рядовой осуждённый, добросовестно работающий и ИТУ (Росси, Снегов)^[18]

« – После *ихних* разносолов потянуло к родному. »^[19] К лексеме *ихний* в примечании внизу страницы даётся пояснение: *ихний* – *простореч. их.*

В *Большом толковом словаре* слово *ихний* имеет помету разг. (www.gramota.ru/slovari/dic)^[20], в *Толковом словаре русского языка* Ожегова, С.И. и Шведовой, Н.Ю. *прост.*^[21]

« Во баран, а? »^[22] Пояснение: *во* – *просторечн.* от вот.

В *Большом толковом словаре* частица *во* определяется как разг.-сниж. (www.gramota.ru/slovari/dic)^[23], в *Толковом словаре русского языка* Ожегова, С.И. и Шведовой, Н.Ю. как *прост.*^[24]

« Двигается толпа медленным шагом, ползёт, как гусеница *огромная*. »^[25] Огромный – *простореч.* громадный, огромный.

В *Орфографическом словаре* *огромный* имеет помету сниж. к громадный (www.gramota.ru/slovari/dic)^[26], в *Большом толковом словаре* (www.gramota.ru/slovari/dic) это слово отсутствует, также в *Толковом словаре русского языка* Ожегова, С.И. и Шведовой, Н.Ю.

« А вот девушка, как раз, была не *видной*. »^[27]

Видный – *простореч.* (о человеке) выделяющийся своей красотой, статью, солидностью.

Надо подчеркнуть, что в *Толковом словаре русского языка* Ожегова, С.И. и Шведовой, Н.Ю., как и в *Большом толковом словаре* (www.gramota.ru/slovari/dic) к слову *видный* нет пометы.^[28]

« Ага, Иван Иванович! »^[29] Ага – *простореч.* да.

Частица *ага* в *Толковом словаре русского языка* Ожегова, С.И. и Шведовой, Н.Ю. имеет помету *прост.*^[30], а в *Большом толковом словаре* разг.-сниж. (www.gramota.ru/slovari/dic).^[31]

Как показано, из различных словарей, анализируемые примеры просторечной лексики трактуются не всегда как просторечные, но однозначно имеют разговорную или разговорно-сниженную коннотацию или в некоторых примерах помета к словам отсутствует. В примере *видный* можно заметить, как просторечная лексика становится общеупотребительной лексикой.

На продвинутом этапе обучения учащиеся уже имеют представление о просторечной лексике и могут выполнять задания более высокого уровня. В третьем разделе пособия *Прогулки по русской лексике* Ласкаревой Е.Р. (с. 188-193) студентам предлагаются

упражнения по теме просторечная лексика – Задания для самостоятельной работы.

Ласкарева просторечную лексику определяет как «очень-очень разговорную, или сниженную, объясняя, что русские часто употребляют такую лексику для большей выразительности своей речи и не всегда заботятся о том, что такие слова очень часто бывают грубоватыми или просто грубыми и неодобрительными», исследовательница приводит следующий пример: *У него большое пузо* (= то же, что живот). ^[32]

Ласкарева в начале знакомит учащихся с разговорно-просторечными вариантами, а затем переходит к более грубой лексике. Упражнение 1. Обратите внимание на выделенные слова, определите по контексту их значение и стилистическую принадлежность. 1. Не *приставай* ко мне! (= Не мешай мне!) 2. *Отстань* от меня! (= Не мешай, отойди (уйди)!).

Определения слов: *приставать* (*пристать*) и *отстать* в словаре Ожегова и Шведовой ^[33] содержат пометы: разг. а в *Большом толковом словаре* (gramota.ru/slovari/dic) это слово отсутствует.

В Упражнении 12. На контроль. Проверьте, что вы запомнили. Вспомните значение (значения) приведённых ниже слов и сочетаний слов. Есть ли среди них новые варианты? Раззвонить (всем) – (=рассказать, разболтать).

В *Большом толковом словаре* (gramota.ru/slovari/dic) слово *раззвонить* определяется как разговорное а в *Толковом словаре русского языка* Ожегова и Шведовой отсутствует объяснение этого слова.

Не *выпендривайся*, не *выкаблучивайся* – (=не заносись).

В *Большом толковом словаре* (gramota.ru/slovari/dic) слово *выпендривайся* (выпендриваться) имеет помету разг.-сниж. а в *Толковом словаре русского языка* Ожегова и Шведовой помету прост. пренебр.

В Упражнении 14. Ласкарева предлагает использовать разговорно-просторечные варианты, изученные ранее и в последних упражнениях 15. и 16. предлагает задания: На контроль. Небольшой тренинг, в котором требуется использование тех вариантов, которые были изучены ранее - После заданий - автор предлагает справочный материал для каждого примера. Задание 15.1. У него была такая возможность, а он её упустил. (= прошляпил, проворонил) 7. Он дурак и негодяй. (= отморозок, урод). ^[34]

В заключении темы просторечная лексика Ласкарева предупреждает учащихся, чтобы они слишком не увлекались ее употреблением: «Тем более это недопустимо в академической и дипломатической сфере! Таким образом, автор полагается на ваш вкус и чувство меры. » ^[35]

Помимо знаний фонологических и грамматических правил и знаний о значениях и сферах употребления слов, учащиеся должны выучить и социальные правила использования языка, т. е. овладеть знаниями об особенностях функциональных разновидностей русского языка, а также и правилами, которые относятся к социолингвистическим факторам речевого акта. Наличие примеров просторечий в исследуемых пособиях понятно, потому что от учащихся ожидается освоение нюансов значения и контекстов употребления данной лексики.

Предлагаемая система работы с лексикой в данных пособиях позволяет студентам практически освоить основные методические приёмы, используемые для обучения русскому языку как иностранному на продвинутом этапе обучения. Учащимся предлагаются проверочные упражнения и задания для самостоятельной работы.

Выводы

В данной статье рассмотрены определения понятия *просторечная лексика*, представлены современные исследования на эту тему. Также приведены результаты исследования примеров употребления просторечной лексики в пособиях русского языка как иностранного (РКИ) на продвинутом этапе обучения. В целях проведения этого исследования использованы современные словари русского языка.

Как показывают результаты исследования, методические материалы в пособиях русского языка дают возможность учащимся быстро расширить свой словарный запас, научиться работе с лексикой, также овладеть социокультурными языковыми знаниями и уметь использовать их в коммуникации. Это очень важно для дальнейшей самостоятельной работы учащихся с текстами.

Можно сделать вывод, что после пройденного курса работы с пособиями учащиеся могут усвоить предложенный материал и использовать его в учебной и социальной практике. Учащиеся также могут осознать опасность отождествления просторечной и жаргонной лексики, так как в словарях русского языка пометы не всегда совпадают: например разг., жарг., простореч. и т.п. Владение просторечной лексикой может значительно повысить коммуникативную компетенцию учащихся.

Bibliographie

Адамия, З.К. « Просторечие как компонент в лексике кодифицированного языка и его отражение в толковых словарях » в: Проблемы истории, филологии, культуры, Москва, Магнитогорск, Новосибирск, 2014. Доступно по: <https://cyberleninka.ru/article/n/prostorechie-kak-komponent-v-leksike-kodifitsirovannogo-yazyka-i-ego-otrazhenie-v-tolkovyh-slovaryah>, с. 250-252 (дата

обращения: 11. 10. 2022).

Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов, Москва, Советская энциклопедия, 1996. – 439 с.

Введенская, Л.А., Павлова, Л.Г., Кошаева, Е.Ю., Русский язык и культура речи, Ростов на/Д : Феникс, 2002. – 544 с.

Ljevo-Ovčina, A., Prugo-Babić, L. « Kompetencije i uloge nastavnika ruskog jezika kao stranog » in Zbornik radova Odsjeka za pedagogiju [Online izd.], 2016, god. 1, br. 1, str. 216-224. Доступно по: http://www.ff-eizdavastvo.ba/Books/SerialPubl/ped/ZR_odsjeka_zap pedagogiju.pdf. (дата обращения : 05. 09. 2022).

Микоян, А.С. « Проблемы перевода текстов СМИ » в: Язык средств массовой информации, Под ред. Володина, М. Н. Академический проект, Москва, Альма Матер (Gaudeamus), 2008. – 760 с.

Филин, Ф.П. « О структуре современного литературного языка » in Вопросы языкознания, 1973, с. 3-12.

Химик, В.В. Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен, Санкт-Петербург, Изд-во СПбГУ, 2000. – 272 с.

Список использованных источников

Скороходов, Л.Ю., Хорохордина, О. В. Окно в Россию. Русский язык (Продвинутый этап) : [учеб. пособие по рус. яз. как иностранному], в 2 ч. Ч. 1. Уроки 1-4, Златоуст, СПб, 2004. – 193 с.

Скороходов, Л.Ю., Хорохордина, О. В. Окно в Россию. Русский язык (Продвинутый этап) : [учеб. пособие по рус. яз. как иностранному], в 2 ч. Ч. 2. Уроки 5-8, Златоуст, СПб, 2010. – 264 с.

Ласкарева, Е.Р. Прогулки по русской лексике, Златоуст, СПб, 2018. – 224 с.

Список использованных словарей

<http://www.gramota.ru/slovari/dic>

Грачёв, М. Толковый словарь русского жаргона, Москва, Юнвес, 2006. – 704 с.

Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. Толковый словарь русского языка, Москва, Российская Академия Наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова, 4-ое издание, дополненное, 2008. – 944 с.

Скляревская, Г.Н., Толковый словарь русского языка конца XX века, Языковые изменения, СПб, Российская академия наук, Институт лингвистических исследований, Фолио-Пресс, 1998. – 700 с.

Notes

[1] « Например, слово нынче по частоте употребления не уступает своей так называемой литературной лексеме — ныне. Нынче встречается не только в речи персонажей, но и в авторской речи таких мастеров русского художественного слова, какими являются А.С. Пушкин, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов, Л.Н. Толстой, М.А. Шолохов и др. » Адамия З.К. Доступно по: <https://cyberleninka.ru/article/n/prostorechie-kak-komponent-v-leksike-kodifitsirovannogo-yazyka-i-ego-otrazhenie-v-tolkovyh-slovaryah> (дата обращения : 11. 10. 2022).

[2] Многочисленные исследования, как и собственный практический опыт работы со студентами показывают, что коммуникативный метод является подходящим методом изучения/преподавания иностранного языка. Этот метод способствует развитию всех видов языковых и речевых компетенций в равной степени. Именно в этом заключается преимущество коммуникативного метода. См. Ljevo-Ovčina, A., Prugo-Babić, L. *Kompetencije i uloge nastavnika ruskog jezika kao stranog*, Sarajevo, 2016, god. 1, br. 1, str. 216-224. Доступно по: http://www.ff-eizdavastvo.ba/Books/SerialPubl/ped/ZR_odsjeka_zap pedagogiju.pdf. (дата обращения : 05. 09. 2022).

[3] Учебное пособие *Окно в Россию* в 2 ч. может служить основой для практического знакомства со стилистическими разновидностями русского языка, а также различными сторонами жизни современной России. Большая часть упражнений в книге предназначена для самостоятельной работы. Упражнения сопровождаются лингвистическими и культурологическими комментариями.

[4] В книге *Прогулки по русской лексике* Ласкарева Е.Р. предлагает упражнения по лексической стилистике для курса русского языка как иностранного. В пособии представлены темы: состав слова, сочетаемость слов, антонимы, синонимы, заимствования, стилистические пласты лексики, и др. Упражнения расположены в порядке нарастания сложности. В третьей части книги представлены темы для изучения при высоком уровне владения русским языком. Ласкарева, Е.Р. *Прогулки по русской лексике*, Златоуст, СПб, 2018.

[5] Ахманова, О.С. *Словарь лингвистических терминов*, Москва, Советская энциклопедия, 1996, с. 368.

[6] Химик, В.В. *Поэтика низкого, или Просторечие как культурный феномен*, Санкт-Петербург, Изд-во СПбГУ, 2000, с. 195.

[7] Там же. « Функционально-стилистическое просторечие представляет собой особый лексикон, субстандартный лексико-

фразеологический континуум, который, в свою очередь, представлен несколькими слоями единиц. », с. 195.

[8] Адамия, З.К. Доступно по: <https://cyberleninka.ru/article/n/prostorechie-kak-komponent-v-leksike-kodifitsirovannogo-yazyka-i-ego-otrazhenie-v-tolkovyh-slovyah> (дата обращения : 11. 10. 2022).

[9] Микоян, А.С. « Проблемы перевода текстов СМИ », в: *Язык массовой коммуникации*, Москва, Альма Матер, 2008, с. 446.

[10] Скороходов, Л.Ю., Хорохордина, О. В. *Окно в Россию*, Русский язык (Продвинутый этап) : [учеб. пособие по рус. яз. как иностранному], Златоуст, СПб, 2010, с. 122.

[11] Примеры выделила курсивом автор статьи.

[12] Скороходов, Л.Ю., Хорохордина, О. В. *Окно в Россию*, Русский язык (Продвинутый этап) : [учеб. пособие по рус. яз. как иностранному], Златоуст, СПб, 2010, с. 119.

[13] <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word=%D0%BC%D1%83%D0%B6%D0%B8%D0%BA&all=x>

[14] <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word=%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D1%82%D1%8C&all=x>

[15] Ожегов, С.И., Шведова, Н. Ю. *Толковый словарь русского языка*, Москва, Российская Академия Наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова, 4-ое издание, дополненное, 2008, с. 511.

[16] Грачёв, М. *Толковый словарь русского жаргона*, Москва, Юнвес, 2006, с. 429.

[17] . Скороходов, Л.Ю., Хорохордина, О. В. *Окно в Россию*, Русский язык (Продвинутый этап) : [учеб. пособие по рус. яз. как иностранному], Златоуст, СПб, 2010, с. 122.

[18] Грачёв, М. *Толковый словарь русского жаргона*, Москва, Юнвес, 2006. с. 346.

[19] Скороходов, Л.Ю., Хорохордина, О. В. *Окно в Россию*. Русский язык (Продвинутый этап) : [учеб. пособие по рус. яз. как иностранному], Златоуст, СПб, 2010, с. 189.

[20] <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word=%D0%B8%D1%85%D0%BD%D0%B8%D0%B9&all=x>

[21] Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. *Толковый словарь русского языка*, Российская Академия Наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова, 4-ое издание, дополненное, Москва, 2008, с. 257.

[22] Скороходов, Л.Ю., Хорохордина, О.В. *Окно в Россию*. Русский язык (Продвинутый этап) : [учеб. пособие по рус. яз. как иностранному], Златоуст, СПб, 2010, с. 207.

[23] <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%D0%B2%D0%BE>

[24] Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. *Толковый словарь русского языка*, Москва, Российская Академия Наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова, 4-ое издание, дополненное, 2008, с. 88.

[25] Скороходов, Л.Ю., Хорохордина, О.В. *Окно в Россию*. Русский язык (Продвинутый этап) : [учеб. пособие по рус. яз. как иностранному], Златоуст, СПб, 2010. с. 217.

[26] <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%D0%9E%D0%B3%D1%80%D0%BE%D0%BC%D0%B0%D0%B4%D0%BD%D1%8F>

[27] Скороходов, Л.Ю., Хорохордина, О.В. *Окно в Россию*. Русский язык (Продвинутый этап) : [учеб. пособие по рус. яз. как иностранному], Златоуст, СПб, 2010, с. 232.

[28] <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%D0%92%D0%B8%D0%B4%D0%BD%D1%8B%D0%B9>

[29] Скороходов, Л.Ю., Хорохордина, О. В. *Окно в Россию*. Русский язык (Продвинутый этап) : [учеб. пособие по рус. яз. как иностранному], Златоуст, СПб, 2010, с. 250.

[30] Ожегов, С.И., Шведова, Н.Ю. *Толковый словарь русского языка*, Москва, Российская Академия Наук, Институт русского языка им. В.В. Виноградова, 4-ое издание, дополненное, 2008, с. 18.

[31] <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pe=x&word=%D0%90%D0%B3%D0%B0>

[32] Ласкарева, Е.Р. *Прогулки по русской лексике*, Златоуст, СПб, 2018, с. 188.

[33] Ожегов, С.И., Шведова, Н. Ю. *Толковый словарь русского языка*, Москва, Российская Академия Наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова, 4-ое издание, дополненное, 2008, с. 599.

[34] Ласкарева, Е.Р. *Прогулки по русской лексике*, Златоуст, СПб, 2018, с. 192.

[35] Ласкарева, Е.Р. *Прогулки по русской лексике*, Златоуст, СПб, 2018, с. 193.

Pour citer ce document

Par Amela Ljevo-Ovčina, «Просторечная лексика на продвинутом этапе обучения русскому языку как иностранному», *Revue du Centre Européen d'Etudes Slaves* [En ligne], La revue, Numéro 8, Liminalité dans le contexte linguistique et culturel des Slaves de l'Est, mis à jour le : 16/12/2023, URL : <https://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1522>.

Quelques mots à propos de : [Amela Ljevo-Ovčina](#)

Amela Ljevo-Ovčina is an associate professor at the Faculty of Philosophy, University of Sarajevo, where she teaches the subjects Lexicology and Lexicography, Phraseology, Introduction to Translation, Lexical Semantics, Contrastive Analysis and the Russian language as a general subject. She is a member of the International Commission for the General Slavic Linguistic Atlas (OLA), the Center for Lexicology and Lexicography of ANUBiH and the Slavic Committee in Bosnia and Herzegovina. Latest public ...

Droits d'auteur



This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution License CC BY-NC 3.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/fr/>) / Article distribué selon les termes de la licence Creative Commons CC BY-NC.3.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/fr/>)